

GEL

264-
65

iam illo uenturum dicto. propra atque abi-
demiror quid illaec me ad se accessi iusserit,
quae nunquam iussit me ad se accessi ante hunc diem

postquam uir abiit eius. miror quid siet,
nisi ut periculum fiat: uisam quid uelit.

270

sed eecum Pinacium eius puerum. hoc uide,
satin ut facete, atque ex pictura astutit?
ne iste edepol unum poculo pauillulo
saepe exandauit submerum scitissime.

ACTVS II

II. i: PINACIVM. GELASIMVS

PIN

275

Mercurius, Iouis qui nuntius perhibetur; nunquam ae-
que patri
suo nuntium lepidum attrulit quam ego nunc meae erae
nuntio:

itaque onustum pectus porto laetitia lubentiaque
nec lubet nisi gloriose quicquam proloqui profecto.
amoenitates omnium uenerum et uenustatum affero
ripisque superat mi atque abundat pectus laetitia
meum.

280

propra, Pinacium, pedes hortare, honesta dicta fac-
tis—
nunc tibi potestas adipiscendi est gloriam, laudem, de-
cus—
eraeque egenti subueni [—benefacta matorum
tuom—]

282 genti Ω , egenti Z benefacta matorum (malorum AB) tuum
(tuorum CD) Ω , del. *Ritschl*

GEL Do go home and tell her that I'm going there now. Hurry 265
and leave.

Exit CROCOTTUM into the house of Panegyris.

GEL

I wonder why she had me summoned to her; before this
day she never had me summoned to her, after her hus-
band left. I wonder what's the matter, except that she
wants to test me. I'll go and see what she wants. (*looks
around*) But look Pinacium, her slave boy. Look at this:
hasn't he taken a charming stance, like in a painting?²⁷⁰
Really, he's often laddled out nearly undiluted wine with
his tiny cup in a very delightful way.

270

ACT TWO

*Enter PINACIUM from the left, in such a hurry that he does not
notice anyone: he is carrying his fishing gear.*

PIN

275

Mercury, who is said to be Jupiter's messenger, never
brought his father a message as delightful as the one I'll
now announce to my mistress: so laden with happiness
and pleasure is the breast I'm carrying; indeed I don't
want to say anything except in a boastful manner. I'm
bringing the delights of all charms and graces, and my
breast overflows its banks with joy. Hurry, Pinacium,
urge on your feet, do credit to your words by your ac-
tions—now you have the chance to gain glory, land, and
honor—and bring help to your poor mistress in need,
[—the good deeds of your ancestors—] who is waiting

280

²⁷⁰ Greek *pinkakion* can mean "picture."

quae misera in exspectatione est Epignomi aduentum
uiri.

proinde ut decet amat uirum suum, cupide expetit.

285 nunc, Pinacium,

age ut placeat, curre ut libet, caue quemquam flocci fe-
ceris,

cubitis depulsa de uia, tranquillam concinna uiam;

288 GEL
si rex opstabit obuiam, regem ipsum prius peruortito.

288^a GEL
quidnam dicam Pinacium

lasciuibundum tam lubentem currere?

290 PIN
harundinem fert sportulamque et hamulum piscarium.

sed tandem, opinor, acquiust eram mihi esse supplicem
atque oratores mittere ad me donaque ex auro et qua-
drigas

qui uehar, nam pedibus ire non queo, ergo iam reuor-
tar.

ad me adiri et supplicari egomet mihi aequom censeo.

295 an uero nugas censeas, nihil esse quod ego nunc scio?

tantum a portu apporto bonum, tam gaudium grande
affero,

uix ipsa domina hoc, ut scias, exoptare ab dis audeat.

nunc ultro id deportem? hau placet neque id uiri offi-
cium arbitror.

sic hoc uidetur mihi magis meo conuenire huic nuntio:
aduorsum remat, opsecret se ut nuntio hoc impertiam;

300 secundas fortunas decent superbiae.

sed tandem quom recogito, qui potuit scire haec scire
me?

non enim possum quin reuortar, quin loquar, quin edis-
serem

for the arrival of her husband Epignomus. Just as she
ought to, she loves her husband and eagerly longs for
him. Now, Pinacium, go on as you like, run as you like,
and make sure you don't care a straw about anyone. Push
them off the street with your elbows, render the street
calm. If a king stands in your way, knock down the king
himself first.

GEL
(aside) Why on earth should I say Pinacium is running
so friskily and so eagerly? He's carrying his fishing rod,
a basket, and a fishhook.

PIN
But in the end I think it's more appropriate for my mis-
tress to entreat me and to send envoys to me, gifts of
gold, and a chariot for me to drive in: I can't walk on foot.
So now I'll go back. I think it's fair that I should be ap-
proached and entreated. Or would you really consider it

nonsense and believe that what I know now amounts to
nothing? I'm bringing such a great good from the harbor
and such great joy, my mistress herself, just so that you
know, would hardly dare to wish for it from the gods.

Should I now bring it to her of my own accord? I don't
like it and I don't consider it the way to behave for a man.
This seems to me to be more appropriate for this mes-
sage of mine: let her come toward me and beg me to
share this news with her. Displays of pride suit good
fortunes. (*turns toward the harbor again*)

300 But in the end, when I think about it, how could she
have known that I know this? I really can't help re-
turning, speaking, explaining, freeing my mistress from

292 nam Ω , iam *FZ*

296 ni scias *A*, ne si sciat *B*, nisi sciat *CD*, ut scias *Leo*

- erantque ex maerore eximiam, bene facta maiorum
meum
exaugeam atque illam augeam insperato, opportuno
bono:
305 contundam facta Talthybi contemnamque omnis num-
tios;
simulque [ad] cursuram meditor [me] ad ludos
Olympios,
sed spatium hoc occidit: breue est curriculo; quam me
paenitet!
quid hoc? oclusam ianuam uideo. ibo et pultabo fores.
309 aperite atque appropriate, fores
309^a facite ut pateant, remouete moram;
310 nimis haec res sine cura geritur.
310^a uide quam dudum hic asto et pulto.
311 somnone operam datis? expectar
311^a fores an cubiti ac pedes plus ualeant.
312 nimis uellem hae fores erum fugissent,
312^a ea causa ut haberent malum magnum;
defessus sum pultando.
315 hoc postremum est. nae uobis!
ibo atque hunc compellabo.
GEL saluos sis.
PIN et tu salue.
GEL iam tu piscator factus is?
PIN quam pridem non edidisti?
GEL unde is? quid fers? quid festinas?
320 PIN tua quod nil refert, ne cures.

304 domo A, modo P, bono *Calichinus*
306 ad et me *del. Ritschl*
311^a ac pedes Ω, ac pedes *Loman*

- her misery, increasing the good deeds of my ancestors,
and providing her with unhoped-for, timely good news.
(*turns again and runs*) I'll outdo the deeds of Talthy-
bins²¹ and despite all messengers; and at the same time
I'll practice running for the Olympic games. (*reaches the*
house of Panegyris) But this distance has come to an end.
It's too short for a run; how sad! What's this? I can see
that the door is locked. I'll go and knock at it. (*does so*
very loudly) Open up and hurry up, make sure that the
door is wide open, get rid of delay! (*to the audience*) This
business is being done far too carelessly. Look how long
I've been standing here and knocking. (*into the house*
again) Are you diligently occupied in sleep? I'll try
whether the door or my elbows and feet are stronger.
(*hits very hard*) I very much wish that this door had fled
from its master, so that it would get a great thrashing for
it; I'm tired from knocking. This is the last time. (*hits the*
door) Curse you!
GEL (aside) I'll go and address him. (*loudly*) My greetings to
you. 315
PIN And mine to you.
GEL Have you become a fisherman now?
PIN For how long haven't you eaten?
GEL Where are you coming from? What are you bringing?
PIN Why are you in a rush?
PIN You shouldn't busy yourself with what's none of your
business. 320

²¹ In Homer, he was the messenger of King Agamemnon.

312^a manum Ω, malum magnum *Hermann*

GEL quid istic inest?²

PIN quas tu edes colubras.

GEL quid tam iracundus?²

PIN si in te

pudor assit, non me appelles.

GEL possum scire ex te uerum?²

PIN potes: hodie non cenabis.

II. ii: PANEGYRIS. GELASIMVS. PINACIVM

326 PAN quisnam, opsestro, has frangit fores? ubi <is> est?²

326^a tune haec facis? tum mi huc hostis uenis?²

327 GEL salue, tuo accessitu uenio huc.

327^a PAN ean gratia fores effringis?²

328 GEL tuos inclama, tui delinquent:

328^a ego quid me uelles uisebam;

329 nam nequidem harum miserabat.

PIN

go auxilium proptere latum est.

330 PAN

quisnam hic loquitur tam prope nos?²

PIN

Pinacium.

PIN

respice ad me et relinque egentem parasitum, Panegy-
ris.

PAN

Pinacium.

PIN

istuc indiderunt nomen maiores mihi.

PAN

quid agis?²

PIN

quid agam rogatas?²

PAN

quidni rogitem?²

PAN

quid mecum est tibi?²

PAN

min fastidis, propudiose? eloquere proptere, Pinacium.

326 ubist A, ubi est P, ubi is est Spengel

GEL What's in there?² (*points at the basket*)

PIN Snakes that you'll eat.

GEL Why are you so angry?²

PIN If you had any shame, you wouldn't address me.

GEL Can I learn the truth from you?²

PIN Yes, you can: you won't have dinner today.

325

Enter PANEGYRIS from her house, without noticing her slave.

PAN

Who on earth is breaking this door, please? Where is he?²

(*to Gelasimus*) Are you doing this? Have you come here

as my enemy?²

GEL My greetings, I've come here on your summons.

PAN Is that why you're breaking down the door?²

GEL Scold your own people, it's your own people who are at

fault; I was coming to see what you wanted me for: I had

ply on the door.

PIN That's why help was brought quickly.

PAN Who is speaking here so close to us?²

PIN Pinacium.

PAN Where is he?²

(*stepping forward*) Look at me and leave the impover-

ished hanger-on alone, Panegyris.

PAN Pinacium!

PIN That's the name my ancestors have given me.

PAN What are you up to?²

PIN You ask what I'm up to?²

PAN Why shouldn't I ask?²

PIN What business have you with me?²

PAN Are you putting on airs with me, you shameless creature?²

Tell me quickly, Pinacium.

330

- 335
PIN iube me omittere igitur hos qui retinent.
PAN qui retinent?
PIN rogas?
PAN omnia membra lassitudo mihi tenet—
PAN linguam quidem
PAN sat scio tibi non tenere.
PIN —ita celeri curriculo fui
PAN proptere a portu tui honoris causa.
PAN ecquid apportas boni?
PAN nimio apporto multo tanta plus quam speras.
PIN salua sum.
340
GEL at ego perii, quoi medullas lassitudo perhibet.
PAN quid ego, quoi misero medullas ventris percepit fames?
PIN ecquem conuenisti?
PAN multos.
PAN at utrum?
PIN equidem plurimos:
GEL uerum ex multis nequirem nullum quam hic est.
GEL iam dudum ego istum patior dicere iniuste mihi.
345
PAN praeterhac si me irritassis—
PIN edepol esuries male.
GEL animum inducam ut istuc uerum te elocutum esse ar-
bitrer.
PIN munditias uolo fieri. efferte huc scopas simulque ha-
rundinem,
PAN ut operam omnem araneorum perdam et texturam im-
probem
PAN deiciamque eorum omnis telas.

339 nimio impari *P.*, nimianres *A.*, nimio adporto *Ritschl*

- PIN Then have those who are holding me back let go of me. 335
PAN Who are the ones holding you back?
PIN You ask? Exhaustion has all my limbs in its grip—
PAN (*interrupting*) I know well enough that it doesn't have
PIN your tongue in its grip.
PAN —that's how quickly I've been hurrying from the harbor
out of respect for you.
PAN Are you bringing me anything good?
PIN I'm bringing many times more good than you hope for.
PAN I'm saved!
PIN But I am dead: exhaustion has drunk up my vitals.
GEL What about me, the vitals of whose stomach hunger has
gripped, poor me?
PAN (*ignoring Gelasimus*) Have you met anyone?
PIN A lot of people.
PAN But a man?²²
PIN Very many; yet among the many none more worthless
than this man here is. (*points at Gelasimus*)
GEL How do you mean? (*to Panegyris*) For a long time now
I've tolerated him insulting me. (*to Gelasimus*) If you
provoke me further—
PIN (*interrupting*) You'll starve terribly.
GEL I'll persuade myself to think that you've spoken the
truth.
PIN (*into the house*) I want tidiness to be created. Bring out
brooms and with them a pole so that I may destroy every
work of the spiders, remove their weaving, and throw
down all their webs. (*slaves bring out cleaning equip-
ment and wait for further orders*)

²² Latin *uir* is ambiguous between "man" and "husband." As no possessive pronoun is used here, the ambiguity is all the more striking.

PLAUTUS

- 350 GEL. miseri algebunt postea.
 PIN quid? illos itidemne esse censes quasi te cum ueste
 unica?²
 cape illas scopas.
 GEL. capiam.
 PIN hoc egomet, tu hoc connoire.
 GEL. ego fecero.
 PIN ecquis huc effert nassiteram cum aqua?
 GEL. sine suffragio
 populi tamen aeditatrem huc quidem gerit.
 PIN age tu ocuis
 finge humum, consperge ante aedis.
 GEL. faciam.
 PIN factum oportuit.
 355 GEL. ego hinc araneas de foribus deciam et de parete.
 PIN edepol rem negotiosam!
 GEL. quid sit nil etiam scio,
 PIN nisi forte hospites uenturi sunt.
 GEL. <uos> lector sternite.
 PIN principium placet de lectis.
 GEL. alii ligna caedite,
 PIN alii piscis depurgate quos piscatu rettuli,
 360 GEL. pernam et glandium deicite.
 PIN hic hercle homo nimum sapit.
 PAN non ecastor, ut ego opinor, satis erae morem geris.
 PIN immo res omnis relictas habeo prae quod tu uelis.
 PAN tum tu igitur, qua causa missus es ad portum, id ex-
 pedi.

354 pinge Ω, finge Bugge
 357 uos add. Weise
 359 piscator attrulit Ω, piscatu rettuli Lipsius

STICHIUS

- GEL. The poor creatures will feel cold afterward.
 PIN What? Do you think they're like you with one single
 outfit? Take that broom. 350
 GEL. Yes. (does so)
 PIN I'll sweep this, you sweep that.
 GEL. I'll do so. (both start cleaning)
 PIN (into the house) Is anyone bringing out a can with water?
 GEL. (someone does so)
 PIN This chap has the aedleship, even without the people's
 vote.
 PIN Go on, you tidy the floor quickly, sprinkle water in front
 of the house.
 GEL. I'll do so.
 PIN It ought to have been done already, I'll remove the cob-
 webs from the door and the wall. 355
 GEL. Goodness, what a laborious business!
 PAN (to herself) Even now I don't know what's going on, un-
 less by chance some guests are going to arrive.
 PIN (to servants) You, put coverings on the couches. (they
 obey and go back in)
 GEL. I like the beginning about the couches.
 PIN Some must cut wood, others must clean the fish I brought
 back from fishing and must take down the ham and
 sweetbread. 360
 GEL. This chap is terribly sensible.
 PAN (to Pinactum) You really aren't obeying your mistress
 well enough, I think.
 PIN On the contrary, I regard everything as of no account by
 comparison with what you want.
 PAN Then tell me about the job you were sent to the harbor
 for.

- 365 PIN dicam, postquam me misisti ad portum cum luci simul, commodum radiosus sese sol superabat ex mari. dum percontor portiores, ecquae navis venerit ex Asia, negant venisse, conspiciat sum interim cercurum, quo ego me maiorem non uidisse censeo. in portum vento secundo, uelo passo peruenit. alius alium percontatur: "quota est nauis? quid uehitis?" interibi Epignomum conspicio tuom uirum et seruom Stichum.
- 370 PAN hem quid? Epignomum elocutus? PIN tom uirum. PIN uenit, inquam. GEL et uitam meam. PAN tufin ipsum uidisti? PIN habens. GEL argenti aurique aduexit nimum. PIN nimis factum bene! hercle uero capiam scopas atque hoc conuorram Iu-bens. PIN lanam purpuramque multam. GEL lectos eburatos, auratos. PIN est qui uentrem uestiam. PIN accubabo regie. PIN tum Babylonica et peristroma, tonsilia et tappetia aduexit, nimum bonae rei. GEL hercle rem gestam bene! PIN poste, ut ocepit narrare, fisticinas, fibicinas, sambucas aduexit secum forma exima. GEL engepael! quando adhibero, alludabo: tum sum ridiculissimus.

- PIN I will. After you sent me to the harbor at first light, the sun, all resplendent, was just then rising from the sea. While I was asking the customs officers if any ship had come from Asia and they were saying that none had come, I spotted the biggest chipper that I think I've ever seen. It enters the harbor with a favorable wind, full sail. We ask one another: "Whose ship is it? What is it carrying?" Meanwhile I spot Epignomus, your husband, and his slave Stichus.
- 370 PAN Oh! What? Did you say Epignomus? PIN Yes, your husband. GEL And my livelihood. PIN (*ignoring Gelasimus*) He's come, I'm telling you. PAN Did you see him face to face? PIN Yes, with pleasure. He's brought a great deal of silver and gold. GEL Excellent! Really, I'll take the broom and sweep this up with pleasure. (*starts cleaning again*) PIN A lot of wool and purple cloth. GEL I have something to clothe my belly with. PIN Couches adorned with ivory and gold. GEL I'll recline at table like a king. PIN Next, he's brought Babylonian tapestries and draperies, smooth fabrics and rugs, terribly good. GEL How successful he's been! PIN Then, as I began to say, he's brought along lyre girls, flute girls, and harp girls of outstanding beauty. GEL Hurray! When I've drunk freely, I'll frolic; then I'm fun-niest.

PLAUTUS

PIN poste unguenta multigenerum multa.

GEL non uendo logos.

385 iam <iam> non facio auctionem, mi optigit hereditas:

malevoli perquisitores auctionum perierint.

Hercules, decumam esse adactam tibi quam uoui gratulor:

spes est tandem aliquando importunam exigere ex utero Fannem.

PIN poste autem aduexit parasitos secum—

GEL ei, perii miser!

PIN —ridiculisimos.

390 reuorram hercle hoc quod conuorri modo.

PAN uidistin uirum sororis Pamphilum?

PIN non.

PAN immo uenisse eum simitu aiebat ille; ego huc citus non adest?

PIN praecurri, ut nuntiarum nuntium exoptabilem.

GEL uenales logi sunt illi quos negabam uendere.

395 illicet, iam meo malo est quod malevolentes gaudeant.

PAN Hercules, qui deus sis, sane discessisti non bene.

i intro, Pinacium, iube famulos rem diuinam mi appa-
rent.

bene uale.

GEL uin amministrem?

PAN sat seruorum habeo domi.

384 iam *add. Bothe*

396 famulos *P. famulis A*

23 A hypocoristic form of *Pamphilippus*.

STICHIUS

PIN Then, many ointments of many types.

GEL I'm not selling my witticisms now. I'm not holding an auction any more, I've got hold of an inheritance. May

385 the malevolent auction hunters be ruined! Hercules, I congratulate you on having the tithe increased which I

vowed to you. There's hope at last that at some point I'll drive relentless Hunger out of my belly.

PIN But then he's brought hangers-on with him—

GEL (*interrupting*) Dear me, I'm dead, wretch that I am!

PIN —and very funny ones at that.

GEL I'll unsweep what I've just swept up.

PAN (*still ignoring Gelasimus*) Did you see my sister's husband, Pamphilus?²³

PIN No.

PAN He isn't here?

PIN No.

PAN He isn't here?

PIN No, my master said he'd come at the same time. I ran ahead here quickly to announce the welcome news.

GEL Those witticisms that I said I wouldn't sell are on sale again. It's all up; now because of my misfortune there's something malevolent people can rejoice over. Hercules, considering that you're a god, you really haven't come off well.

PAN Go in, Pinacium, have the servants prepare a sacrifice for me.

395

Exit PINACTUM into the house.

PAN (*to Gelasimus*) Goodbye.

GEL Don't you want me to assist?

PAN I have enough slaves at home.

Exit PANEGYRIS into her house.

PLAUTUS

GEL enim vero, Gelasime, opinor pronensisti futile,
 si neque ille adest neque hic qui venit quicquam
 subuenit.
 400 ibo intro ad libros et discam de dietis melioribus;
 nam ni illos homines expello, ego occidi planissime.

ACTVS III

III. i: EPIGNOMVS. STICHVS

EPI quom bene re gesta saluos conuortor domum,
 Neptuno gratis habeo et Tempestatibus;
 simul Mercurio, qui me in mercimoniis
 405 inuit lucrisque quadruplicauit rem meam.
 olim quos abiens affecti aegritimonia,
 eos nunc laetantis faciam aduentu meo.
 nam iam Antiphonem conueni affinem meum
 cumque eo reueni ex inimicitia in gratiam.
 uidete, quaesio, quid potest pecunia:
 410 quoniam bene gesta re reduisse me uidet
 magnasque apportauisse diuitias domum,
 sine aduocatis ibidem in ceruuro in stega
 in amicitiam atque in gratiam conuortimus.
 415 et is hodie apud me cenat et frater meus;
 nam heri ambo in uno portu fuimus, sed mea
 hodie soluta est nauis aliquanto prius.
 age abduce hasce intro quas mecum adduxi, Stich-
 ere, si ego faceam seu loquar, scio scire te
 420 quam multas tecum miseras mulcauerim.
 nunc hunc diem unum ex illis multis miseris

STICHVS

GEL Really, Gelasimus, I think you've wasted your pains, in-
 asmuch as that other one isn't here and the one who has
 come isn't coming to your help. I'll go in to my books and
 learn from among the better jests; unless I drive those
 people away, I'm most obviously dead.

Exit GELASIMVS to the right.

ACT THREE

Enter EPIGNOMVS and STICHVS from the left, followed by slave girls in exotic dress.

EPI I give thanks to Neptune and the Weather goddesses for
 letting me return home successful and safe; and also to
 Mercury, who helped me in my business affairs and in-
 405 creased my possessions fourfold with profit. The people
 I once made sad by my leaving I shall now make happy
 by returning: I've already met my relation Antipho and
 have returned from enmity to favor in his eyes. Please
 see what money can do: now that he sees that I've come
 back successful and that I've brought home great riches,
 we returned to friendship and goodwill without any me-
 410 diating parties on the ship's deck straightaway. And he
 dines with me today, and also my brother; yesterday we
 were both in one and the same harbor, but my ship set
 sail a bit earlier today. *(to Stichus)* Go on, take these girls
 inside whom I brought along with me, Stichus.
 415 Master, whether I'm silent or whether I speak, I know
 that you know how many hardships I've given a hard
 time to with you. Now for this one day in recompense

425
EPI uolo me eleutheria capere aduenientem domum.
et ius et aequom postulas: sumas, Stichus.
in hunc diem te nil moror; abi quo lubet.
cadum tibi ueteris uini propino.

STI papae!

ducam hodie amicum.

EPI uel decem, dum de tuo.

STI quid? hoc etiam unum?

EPI quid id autem unum est? expedi.

STI ad cenam ibone?

<EPI <si uoca>tus, censeo.

STI sic hoc placeat; uoca>tus necn>e nil moror.

430 EPI ubi cenas hodie?

STI sic hanc rationem institi:

435
EPI amicum ego habeo Stephanium hinc ex proximo,
tui fratris ancillam: eo condicam symbolam
ad cenam ad eius conseruum Sangarinum Syrum.
eadem est amica ambobus, rituales sumus.

STI age abduce hasce intro, hunc tibi dedo diem.
meam culpam habeto, nisi probe excruciauero.

440
EPI iam hercle ego per hortum ad amicum transibo meam
mi hanc occupatum noctem; eadem symbolam
dabo et iubebo ad Sangarinum cenam coqui.
aut egomet ibo atque opsonabo opsonium.
[Sangarinus scio iam hic aderit cum domino suo.

428 <EPI <si uoca>tus *Loeue*

429 rogat>tu necn>e *Studemund*, uoca>tus necn>e *Petersmann*

432 ancillam *P*, ancillulam *A* ei condicam ad symbolam *I*, eo

condici in symbolam *ceteri Palatini*, eo conduxi in symbolam *A*, eo

condicam symbolam *Petersmann*

441–45 *uersus non feruntur in P*

for those many afflictions I want to celebrate the Festival
of Liberty²⁴ on my arrival home.

EPI What you say is just and fair; have it, Stichus. For this
day I dismiss you: go where you like. I contribute a jar
of old wine as a toast to you.

STI Wow! I'll hire a girlfriend today.

EPI Ten, if you like, so long as it's from your own money.

STI Well? Can I ask you one more thing?

EPI Well, what is this one more thing? Tell me.

STI Shall I dine out?

EPI If you're invited, I think yes.

STI That's how I like it. I don't care whether I'm invited or
not.

EPI Where are you dining today?

STI I've come up with this plan like this: I have Stephanium
as my girlfriend, from here next door, your brother's
slave girl; to her I'll fix a contribution for a dinner at her
fellow-slave's place, the Syrian Sangarinus. Both of us
have the same girlfriend, we're rivals.

EPI Go on, take these girls inside. I'm handing this day over
to you.

STI Lay the blame on me if I don't torture it properly. (*to the
audience*) Now I'll go over to my girlfriend through the
garden in order to secure this night for myself; at the
same time I'll give her my share of the money and have
a dinner cooked at Sangarinus' place. Alternatively, I'll
go myself and buy provisions. [I know Sangarinus will be
here with his master shortly. If a slave doesn't go to din-

²⁴ Originally a festival celebrating the victory over the Persians at
Plataeae, here used comically for a private celebration during which
the slaves are free to act as they please.

445

seruos homo qui <ni>sci te>ni<p>erri a>d cenam meat,
 aduorsiores pol cum uerberundi adducant domum,
 dari, ut eum uerberundi adducant domum,
 parata res faciam ut sit: egomet me moror.]
 atque id ne uos miremini, homines seruos
 potare, amare, atque ad cenam condicere:
 licet haec Athenis nobis. sed quom cogito,
 potius quam inuidiam inueniam, est etiam hic ostium
 aliud, posticum nostrarum hanc aedum:
 posticam partem magis utuntur aedum:]
 ea ibo opsonatum, eadem referam opsonium:
 per hortum utroque commeatu continet.
 ite hac secundum uos me. ego hunc facero diem.

450
[450^a

III. ii: GELASIMVS. EPIGNOMVS

455

GEL

libros inspexi: tam confido quam potis
 me meum optenturum regem ridiculis meis.
 nunc interuiso ianne a portu aduenerit,
 ut eum aduenientem meis dictis delentiam.
 EPI
 hiequidem Gelasimus est parastus qui uenit.
 GEL
 auspicio <hercle> hodie optumo exiti foras:
 mustela murem apstult praeter pedes:
 quom strenua <mi> opscacauit, spectatum hoc mihi est.
 nam ut illa uitam reperit hodie sibi,
 item me spero facturum: augurium hac facit.

460

442 qui <ni>sci te>ni<p>erri a>d *Studemund*
 444 uerberandum abducant A, uerberandi adducant *Bygge*
 450^a *non fertur in A*
 455 meis P, logis A
 459 hercle add. *Ritschl*
 461 mi add. *Ritschl*

ner in good time, he ought to be given attendants with
 rods so that they may take him home, flogging him as
 they go. I'll make sure that it's prepared. I'm wasting my
 time.] And so that you won't be surprised that slaves
 drink, make love, and make dinner arrangements, we're
 allowed to do this in Athens. But when I think about it,
 rather than that I should meet with envy, there's also
 another door here, a backdoor of our house here: [they
 use the back part of the house more:] that's where I'll go
 to buy provisions, and I'll bring back the provisions the
 same way: there's a continuous path through the garden
 in both directions. (to the girls) Go this way behind me.
 I'm frittering this day away.

445

450

*Exit STICHUS into the house of Epignomus, followed by the
 slave girls.*

Enter GELASIMUS from the right.

GEL

(to the audience) I've consulted my books; I'm as confi-
 dent as is possible that I'll hold on to my patron through
 my jokes. Now I'm having a look to see if he's already
 returned from the harbor, so that I may soften him up
 on his arrival with my jests.

455

EPI
 GEL
 This is the hanger-on Gelasimus who is coming.
 (still to the audience) I've come outside with a very good
 argury today: a weasel carried a mouse past my feet;
 when this good omen appeared for me, this is what I
 decided.²⁵ Yes, just as the weasel found a livelihood for
 itself today, so do I hope to act in the same way. My

460

²⁵ A weasel was normally considered a bad sign (cf. Arist. *Ecol.*
 792).

465

Epignomus hiequidem est qui astat. ibo atque alloquar.
Epignome, ut ego nunc te conspicio lubens!
ut prae laetitia lacrimae profluit mihi!
ualustin usque?

EPI sustentatum est sedulo.

GEL propino tibi salutem plenis . . . faucibus.

EPI bene atque amice dicis. di dent quae uelis.

GEL ***

EPI cenem illi apud te?

GEL quoniam saluos aduenis.

EPI locata est opera nunc quidem; tam gratia est.

GEL promitte.

EPI certum est.

GEL sic face inquam.

EPI lubente me hercle facies.

475 GEL idem ego istuc scio.

EPI quando usus ueniet, fiet.

GEL nunc ergo usus est.

EPI non edepol possum.

GEL quid grauari? censeas.

EPI nescioquid nero habeo in mundo.

GEL alium conuinam quaerito tibi in hunc diem.

480 EPI quid tu promittis?

GEL non grauer si possiem.

unum quidem hercle certo promitto tibi:
lubens accipiam certo, si promiseris.

470 *propter 483 suspicatus est Ritschl uersum excidisse quo Gelast-*

mus Epignomum ad cenam uocaret

465

portent supports this. This is Epignomus who is standing
here. I'll go and address him. (*loudly*) Epignomus, how
happy I am to see you now! How my tears are gushing
forth out of joy! Have you been well throughout?
I've taken good care of myself.

EPI I'm drinking to your health with a full . . . gullet.

GEL It's kind and friendly of you to say so. May the gods grant

EPI what you wish.

GEL ***

EPI I should dine there at your place?

GEL Since you've arrived safely.

EPI My services are engaged at present; much obliged to you
all the same.

GEL Promise.

EPI I'm resolved.

GEL Do, I insist.

EPI It's settled.

GEL You'll really do me a pleasure.

EPI That I know too. When the need arises, it'll be done.

GEL Then there's need now.

EPI I really can't.

GEL Why are you objecting? Reconsider it. Seriously, I have
something in store for you.

EPI Just go, find yourself another table companion for to-
day.

GEL Why won't you promise?

EPI I wouldn't object if I could.

GEL One thing I promise you for certain: I'll accept with plea-
sure for certain, if you promise.

480

471 *personas sic distribuit Ritschl*

473 *res A, res est P, rest*

474 *hercle me Q, transp. Camerarius*

PLAUTUS

482 EPI valeas.

GEL certumne est?

484 GEL sed quoniam nil processit hac, ego iuero

485 apertiore magis via; ita plane loquar:

483 quando quidem tu ad me non vis promittere,

486 un ad te ad cenam ueniam?

EPI si possim uelini;

GEL uerum hic apud me cenant alieni nouem.

hau postulo equidem med in lecto accumbere:

490 EPI at ei oratores sunt populi, summi uiri;

GEL Ambracia ueniunt huc legati publice.

ergo oratores populi, summates uiri,

495 EPI summi accubent, ego infumatis infumus.

GEL haud aequom est te inter oratores accipi.

EPI equidem hercle orator sum, sed prooedit parum.

cras de reliquis nos uolo— multum uale.

GEL perii hercle uero plane, nihil obnoxie.

uno Gelasimo minus est quam dudum fuit.

certum est mustelæ posthac nunquam credere,

484—85 *solum feruntur in A; ante 483 pos. Bothe*
 484 processit ego hac A, processit hac ego *Coetz.*; processi sat ego
hac Seyffert
 496 *totum uersum Epignomo dat P, sed spatium ante multum exstat*
in A

²⁶ This is the number required to fill all the couches.
²⁷ A bench for sitting, thus much less comfortable than the couches
 on which the other guests lie.

STICHIUS

EPI Goodbye.

GEL Are you resolved?

EPI Yes, I am resolved. I'll dine at home.

GEL But as there was no success this way, I'll go on a more

open road instead; I'll speak plainly like this: since you

don't want to promise to come to me, do you want me to

come to dinner to you?

EPI If I could, I would; but here at my place nine²⁶ foreigners

are dining.

GEL I don't expect to lie down on a couch; you know that I'm

a man of the single bench.²⁷

EPI But they're public ambassadors, men of the highest rank;

they're coming here from Ambracia²⁸ as envoys of the

state.

GEL Then the public ambassadors, the men of the highest

rank, will lie at the high end, and I, a man of the lowest

rank, will lie at the lowest end.

EPI It isn't right that you should be entertained among am-

bassadors.

GEL I for one am an ambassador; but I'm getting on badly.

EPI From the leftovers I'd like us tomorrow—

(interrupting) I wish you a very good day.

Exit EPIGNOMUS into his house.

GEL I've perished truly and plainly; with nothing preventing

it. There's one Gelasimus less than there was a while ago.

I'm resolved never to trust a weasel again from now on:

²⁶ A Greek city, later (in 189 BC) captured by M. Fulvius No-

bilior.

PLAUTUS

500

nani incertiore[m] nullam noui bestiam;
 quaen capse deciens in die mutat locum,
 ea ego auspicau[m] in re capitali mea?²
 certum est amicos conuocare, ut consulam
 qua lege nunc me . . . esurire oporteat.

ACTVS IV

IV. i. ANTIPO. PAMPHILIPPVS. EPIGNOMVS

505 ANT ita me di bene ament mesaque mihi bene seruassint fi-

lias,

ut mi uolup est, Pamphilippe, quia uos in patriam do-

num

redisse uideo bene gesta re ambos, te et fratrem tuom.

PAMPHILI satis ap[s] te accipiam, nisi uideam mihi te amicum
 esse, Antipho;

510 ANT nunc quia te amicum mi experior esse, credetur tibi.

uoce[m] ego te ad me ad cenam, frater tuos ni diuisset
 mihi

te apud se cenaturum esse hodie, quom me ad se ad

cenam uocat.

et magis par fuerat me uobis dare cenam aduenientibus

quam me ad illum promittere, nisi nollem ei aduorsari-

er.

nunc me gratiam ap[s] te inire uerbis nil desidero:

515 cras apud me eritis et tu et ille cum uostris uxoribus.

502 auspicau[m] in *CD et Nonius*, auspicau[m] *B*, auspicabi in *A*

509 quia *P*, quoniam *A* te amicum mihi *P*, ex te mihi cum *A* cred-
 itur *Ω*, credetur *Bothe*

STICHIUS

I don't know any less reliable animal. Did I seek omens
 in a matter of life and death for me through an animal
 that changes its place ten times a day? I'm resolved to
 assemble my friends in order to consult them on which
 terms now I . . . ought to starve.

Exit GELASIMUS to the right.

ACT FOUR

Enter ANTIPO and PAMPHILIPPUS from the left.

505 ANT As truly as the gods may love me well and keep my

daughters well for me, Pamphilippus, it is a pleasure for

me to see that you've both, you and your brother, re-

turned home to our country conducting your business so

successfully.

PAMPHILI I'd take security from you, if I didn't see that you're

friendly toward me, Antipho; now that I realize that

you're friendly toward me, I'll take your word for it.

510 ANT I'd invite you to my place for dinner, if your brother

hadn't told me that you're going to dine at his place to-

day, when he was inviting me to his place to dinner. And

it would have been more appropriate for me to give you

two dinner on your arrival than to accept his invitation,

but I wouldn't have wished to oppose him. Now I have

no desire to get your goodwill through mere words: to-

morrow both you and he will be at my place together

with your wives.

PAMPHILI at apud me perendie. nam ille heri me iam uocauerat in hunc diem. sed satin ego tecum pacificatus sum, Antipho?

ANT quando ita rem gessistis ut uos uelle amicosque addecel, pax commercique est uobis mecum. nam hoc tu facito ut cogites:

520 ut quoique homini res parata est, perinde amicus utitur: si res firma, <item > firmi amici sunt; sin res laxe labat, itidem amici collabascunt: res amicos inuenit.

EPI iam redeo. nimia est uoluptas, ubi diu afluens domo, domum ubi redieris, si [tibi] nulla est aegritudo animo obuiam.

525 nam ita me apsepte familiarem rem uxor currauit mean,

omnium me exitem atque inanem fecit aegritudinum. sed eecum fratrem Pamphilippum, incedit cum socero suo.

PAMPHILI quid agitur, Epignome?

EPI quid tu? quam dudum in portum uenis? PAMPHILI hau longissime postilla.

530 EPI iam iste est tranquillus tibi? ANT magis quam mare quo ambo estis uecti.

EPI facis ut alias res soles. PAMPHILI hodie exoneramus nauem, frater?

EPI clementer uolo, nos potius oneremus nosmet uicissatim uoluptatibus. quam mox cocta est cena? impransus ego sum.

EPI abi intro ad me et lana.

PAMPHILI But at my place the day after tomorrow; he'd already invited me yesterday for today. But have I made peace with you sufficiently, Antipho?

ANT Since you two conducted your business the way you and your friends ought to wish, I have peace and friendly relations with you; do think about this: each man has friends just as he has possessions at hand. If his possessions are stable, his friends are stable, too; if his possessions waiver wildly, his friends begin to waiver, too. Possessions find friends.

Enter EPIGNOMUS from his house.

EPI (into the house) I'll be back directly. (to the audience) It's an enormous joy if after your long absence from home and after your return home no sorrow reaches your heart: my wife looked after my affairs in such a way in my absence that she made me free and empty of all sorrows. But look, my brother Pamphilippus is walking along with his father-in-law.

PAMPHILI How are you, Epignome?

EPI And how are you? How long ago did you come into harbor?

PAMPHILI Not long at all after you.

EPI Is that chap calm toward you now? (points to Antipho)

ANT More so than the sea you both traveled on.

EPI (to Antipho) You're always the same. (to Pamphilippus) Should we unload the ship today, my brother?

PAMPHILI Gently, please. Rather, let's load ourselves up with pleasures for a change. How soon is dinner cooked? I haven't had lunch.

EPI Go in to my place and have a bath.

521 item *propter spatium in A inuentum add. Studemann*
524 tibi Ω, ibi *Acidalius* 529 huc Ω, hau *Guyet*

ΠΑΜΠΛΙ deos salutatum atque uxorem modo intro deuortor

domini;

535 haec si ita ut uolo conficio, continuo ad te transeo.

EPI apud nos eccillam festinat cum sorore uxor tua.

ΠΑΜΠΛΙ optime est, iam istoc morai minus erit. iam ego apud te ero.

ANT prius quam abis, praesente ted huic apologum agere unum uolo.

ΠΑΜΠΛΙ maxime.

540 ANT fuit olim, quasi ego sum, senex; ei filiae duae erant, quasi nunc meae sunt; eae erant duobus nuptae fratribus,

quasi nunc meae sunt uobis.

EPI minor quo euasurust apologus.

ANT erant minori illi adulescenti fithcina et tithcina,

peregre adnexerat, quasi nunc tu; sed ille erat caeleps senex,

quasi ego nunc sum.

545 EPI perge porro. praesens hiequidem est apologus.

ANT deind' senex ille illi dixit, quouis erat tithcina, quasi ego nunc tibi dico—

EPI ausculto atque animum aduerto sedulo.

ANT "ego tibi meam filiam bene quicum cubitares dedi:

nunc mihi reddi ego aequom esse aps te quicum cubitem censeo."

EPI quis istuc dicit? an ille quasi tu?

ANT quasi ego nunc dico tibi.

550 "immo duas dabo," inquit ille adulescens, "una si parum est;

et si duarum praentebit," inquit, "addentur duae."

537 morae Ω, morai *Lachmann*

ΠΑΜΠΛΙ I'll just pop in at home to greet the gods and my wife; if I finish this the way I want to, I'll come over to you at once.

EPI Look, your wife is bustling around at our place with her sister.

ΠΑΜΠΛΙ That's excellent; because of that there will be less delay now. I'll be with you in a moment.

ANT Before you leave, I want to tell this chap (*points to Epi-gnomus*) one story in your presence.

ΠΑΜΠΛΙ Absolutely.

540 ANT Once upon a time there was an old man, the same as I am; he had two daughters, the same as I do now; they were married to two brothers, the same as mine are now married to you.

EPI I wonder what this story is going to get at.

ANT That younger man had a lyre girl and a flute girl; he'd brought them from abroad, the same as you now. But that old man was widowed, the same as I am now.

EPI Continue further. This story is very much to the point.

545 ANT Then that old man said to the one the flute girl belonged to, the same as I'm now saying to you— (*interrupting*) I'm listening and paying attention carefully.

ANT "I've given you my daughter so that you could sleep pleasantly with her; now I think it's fair that I should be given someone by you in return so that I can sleep with her."

EPI Who says that? That one the same as you?

550 ANT Now I'm speaking to you as the one the same as me. "No, I'll give you two," says that young man, "if one is too little; and if you're not content with two," he says, "two more will be added."

EPI quis istuc quaeso? an ille quasi ego?
ANT is ipse quasi tu. <tum> senex

ille quasi ego "si uis," inquit "quattuor sane dato,
dum equidem hercle quod edint addas, meum ne
contruncent cibum."

555 EPI uidelicet parcum fuisse illum senem, qui <id> dixerit,
quom ille illum, qui pollicetur, etiam cibum poposcerit.
ANT uidelicet [non] nequam fuisse illum adulescentem, qui
illico

ubi ille poscit denegari dare se granum tritici.
hercle qui aequom postulabat ill' senex, quando qui-
dem

560 EPI filiae illae dederat dotem, accipere pro tibiaina.
hercle illequidem certo adulescens docte uorsutus fuit,
qui seni illi concubinam dare dotatam noluit.
ANT senex quidem uoluit, si posset, indipsici de cibo;
quia nequit, qua lege licuit uelle dixit fieri.

565 "fat," ille inquit adulescens. "facis benignae," inquit se-
nex.
"habeon rem pactam?" inquit. "faciam ita," inquit, "ut
feri uoles."

sed ego ibo intro et gratulabor uostrum aduentum filiis.
post lauatum in pyelum ibo, ibi fouebo senectutem
meam.
post ubi lauero, otiosus uos opperiar accubans.

552 tum *add. Acidalius* 554 edant *P*, edint *Acidalius*
555 id *add. Loman* 556 quom/quoniam (qm *CD*, qũo *B*) ille
ill' pollicetur qui eum *P*, *corr. Petersmann*
557 non fuisse illum nequam *P*, [non] nequam fuisse illum *Loman*
558 denegauit *P*, denegari *Acidalius*

EPI Who says that, please? That one the same as me?

ANT The very man, the one the same as you. Then that old
man the same as me says, "if you wish, do give me four,
so long as you provide them with enough to eat, so that
they won't gobble up my food."

EPI Since he said this, it's obvious that that old man was a
miser; as he even asked for food from the man who made
him the promise.

ANT No, it's obvious that that young man was a good-for-
nothing, since he immediately said he wouldn't give a
gran of wheat when that man made the request. Ser-
iously, since that old man had given a dowry to his daugh-
ter, he demanded only what's fair, to receive one for the
flute girl.

EPI Really, that young man was certainly cunningly clever,
since he didn't want to give that old man a concubine
with a dowry.

ANT Well, the old man wanted to gain his point about the
food, if he could; as he couldn't, he said he wanted it to
be done on any terms allowed. "Yes," said that young
man. "That's kind of you," said the old one. "Have I got
it settled?" he said. "I'll act the way you want it done,"
said the other. (*after a pause*) But I'll go in and con-
gratulate my daughters on your arrival. Then I'll go to
the bathub to wash; there I'll soothe my old age. Then,
when I've washed, I'll wait for you at my leisure and
reclining at table.

Exit ANTIPHRO into the house of Epignomus.

568 postea ibo lauatum in pyelum *P*, poste ibo lauatum in pyelum
Fleckeisen, post lauatum in pyelum ibo *Haacst*

570 ΠΑΜΦΙΛΙ Γραφίσκου μοιτάλημ Αντήρηνεμ! ut arologum

fecit quam fabrei!

ΕΡ1 etiam nunc scelestus sese dicit pro adulescentulo.

dabitur homini amica, noctu quae in lecto occentet se-
nem.

ΠΑΜΦΙΛΙ namque edepol aliud quidem illi quid amica opus
sit nescio.

575 sed quid agit parasitus noster Gelasimus? etiam valet?

ΕΡ1 uidi edepol hominem hau perdidum.

ΠΑΜΦΙΛΙ

quid agit?

ΠΑΜΦΙΛΙ quin nocast hominem ad <te ad> cenam?

ΕΡ1

nequid adueniens perderem.

atque eccum tibi lupum in sermone: praesens esuriens
adest.

ΠΑΜΦΙΛΙ ludifcemur hominem.

ΕΡ1

capti consili memorem mones.

IV. ii: GELASIMVS. ΠΑΜΦΙΛΙΡΡΥΣ. ΕΡΙΓΝΟΜΥΣ

580 GEL. sed ita ut occerpi narrare uobis: quom hic non affui,
cum amicis deliberaui iam et cum cognatis meis.

ita mi auctores flere, ut egomet me hodie iugula-
rem . . . fame.

sed uideone ego Παμφίλιρρυμ cum fratre Εριγνομο?

atque is est.

aggreddiar hominem. <O> sperate Παμφίλιρρε, o spes
mea.

571 esse P, sese *Douza*, se esse *Acidilius*

572 accentet B, accendat CD, occentet *Pistoris*

576 te ad *add. Ritschl*

583 o *add. Loman*

ΠΑΜΦΙΛΙ What a remarkable fellow Αντήρ1! How skillfully
he made up his story!

ΕΡ1 The rascal still takes himself for a youth. The old chap
will get a girlfriend to sing for him in bed at night.

ΠΑΜΦΙΛΙ Yes, I really don't know any other reason why he'd
need a girlfriend. But how is our hangar-on Gelasimus?

Is he still well?

ΕΡ1 I saw him not long ago.

ΠΑΜΦΙΛΙ How does he fare?

ΕΡ1 Like a starveling.

ΠΑΜΦΙΛΙ Why didn't you invite him to your place for din-
ner?

ΕΡ1 In order not to lose anything on my arrival. And look,
here you have the wolf in the fable:²⁹ he's present, hun-
gry.

ΠΑΜΦΙΛΙ Let's make fun of him.

ΕΡ1 You're reminding someone who remembers the plan
that has been made.

Enter GELASIMUS from the right.

GEL. (to the audience) But as I began to tell you: when I wasn't
here, I had a discussion with my friends now and with
my relatives. They advised me to cut my throat today . . .
through hunger. But am I seeing Παμφίλιρρυμ with his
brother Εριγνομος? Yes, it's him. I'll approach him.
(does so) O hoped-for Παμφίλιρρυμ, O my hope, O my

²⁹ A proverbial expression, much like our "speak of the devil (and the devil shall come)."

585 o mea uita, o mea uoluptas, saluel! saluom gaudeo
peregre te in patriam rediisse.

PAMPHILI credo: salue, Gelasime.

GEL ualuisstin bene?

PAMPHILI sustentatum est sedulo.

GEL edepol gaudeo.

edepol ne ego nunc mihi medimum mille esse argenti
uelim.

EPI quid eo tibi opust?

GEL hunc hercle ad cenam ut uocem, te non uocem.

EPI aduorsum te fabulare.

590 et simit<tu> equidem hau maligne uos inuitassem do-
mum
ad me, sed <mi> ipsi doc<mi me>ae nihil est: atque hoc
scitis nos.

EPI edepol te uocem lubenter, si superfat locus.

GEL quin tum stans opstrusero aliquid strenue.

EPI quid?

GEL ubi conuiuae abierint, tum uenias.

EPI uasa lautum, non ad cenam dico.

GEL quid ais, Pamphilipe?

PAMPHILI ad cenam hercle alio promisi foras.

GEL quid, "foras"?

595 quid ais, Pamphilipe?
di te perduint!

PAMPHILI ad cenam hercle alio promisi foras.

GEL quid, "foras"?

585 credo (uel saluo?) A (nota personae praecedit), saluum P (nota
personae sequitur)

590 equidem simi* A, equidem simitu Studemund, transp. Lind-
say

591 *In ipsi do***ae A, mihi ipsi domi meae Studemund

life. O my pleasure, my greetings! I'm glad you've re-
turned safely to our country from abroad.

PAMPHILI I believe you. My greetings, Gelasimus.

GEL Have you been well?

PAMPHILI I've taken good care of myself.

GEL I'm really glad. Honestly, now I'd like to have a thousand
bushels³⁰ of silver.

EPI What do you need that for?

GEL In order to invite him for dinner (points to Pamphilip-
pus), and not to invite you.

EPI You're talking to your own disadvantage.

GEL I mean, in order to invite you both; and I wouldn't have
grudged inviting you together to my home, but I myself
have nothing at home. And you two know this.

EPI I'd invite you with pleasure, if there were any room
left.

GEL Then I'll thrust something down energetically while
standing up.

EPI No, but this one thing is possible—

GEL (interrupting) What?

EPI Come when the guests have left.

GEL Curse you!

EPI To wash dishes, I mean, not for dinner.

GEL (to Epignomus) May the gods ruin you! (to Pamphilip-
pus) What do you say, Pamphilippus?

PAMPHILI I've promised to go out somewhere for dinner.

GEL What, "out"?

³⁰ A dry measure roughly equivalent to 54 liters.

PAMPHILI foras hercle vero.

GEL

qui malum tibi lasso libet

PAMPHILI foris cenare?

PAMPHILI utrum tu censes?

GEL

inden domi cenam coqui

PAMPHILI atque ad illum renuntiaris?

PAMPHILI solus cenabo domi?

600

GEL non enim solus: me uocato.

PAMPHILI

mea qui causa sumptum fecit.

GEL

facile excusari potest.

EPI

mihi modo ausculta, iube cenam domi coqui.

GEL

faciet auctore hodie ut illum decipiat.
non me quidem

EPI

nisi me non perspicere censes quid agas. caue sis tu

GEL

non tu hinc abis?

605

nam illic homo tuam hereditatem inhiat quasi esuriens

Iupus.

non tu scis quam . . . efflicentur homines noctu hic in

uia?

PAMPHILI tanto pluris qui defendant ire aduersum iussero.

EPI non it, non it, quia tanto opere suades ne ebitat.

<GEL.>

iube

domi mi tibique tuaeque uxori celeriter cenam coqui.

si hercle faxis, non oprinor dices deceptum fore.

610

PAMPHILI per hanc tibi cenam incenato, Gelasime, esse hodie licet.

PAMPHILI Yes, out.

GEL Why the deuce do you wish to dine out when you're

tired?

PAMPHILI What do you think I should do?

GEL Won't you have a dinner cooked at home and your re-

grets sent to your host's house?

PAMPHILI Will I dine at home alone?

GEL No, not alone: invite me.

PAMPHILI But I'm afraid that the man who has spent money

for my sake might be upset.

GEL An excuse can be made easily. Just listen to me, have

dinner cooked at home.

EPI He won't be acting on my advice today in deceiving

him.

GEL (*to Epignomus*) Won't you go away from here? Unlessyou think I don't see through what you're up to. (*to Pam-*

philippus) Do watch out for yourself: that fellow is gap-

ping at your inheritance like a hungry wolf. Don't you

know how . . . People are murdered here in the street at

night?

PAMPHILI All the more servants I shall tell to come toward

me³¹ to defend me.EPI (*teasing*) He isn't going, he isn't going, because you ad-

vise him so strongly not to go out.

GEL (*to Pamphilippus*) Have a dinner cooked at home quickly,

for myself and you and your wife. If you do so, I don't

think you'll say you've been deceived.

PAMPHILI As far as this dinner is concerned, Gelasimus, you

can remain without dinner today.

³¹ It was customary that masters would not go home alone after drinking; slaves had to come and pick them up.

PLAUTUS

GEL *ibisne ad cenam foras?*
 PAMPHILI *apud fratrem ceno in proximo.*

GEL *certumne est?*
 PAMPHILI *certum.*

GEL *edepol te hodie lapide percussum uelim.*
 PAMPHILI *non metuo: per hortum transibo, hau prodiho in publicum.*

615 EPI *quid ais, Gelasime?*

GEL *oratores tu accipis, habebas tibi.*

EPI *tua pol refert.*

GEL *enim, si quidem mea refert, opera utere.*

EPI *posse edepol tibi opinor etiam uni locum condi*
p'erbon>um
ubi accubes.

PAMPHILI *sane facinndum censeo.*

GEL *o lux oppidi!*

EPI *si arte poteris acubare.*

GEL *uel inter cuneos ferreos*

620 *tantillum loculi ubi catellus cubet, id mi sat erit loci.*

EPI *exorabo aliquo modo, ueni.*

GEL *hucine?*

EPI *immo in carcerem;*

nam hic quidem meliorem tuom non facies.

eanus, tu.

PAMPHILI *deos salutato modo, poste ad te continuo transeo.*

GEL *quid igitur?*

EPI *dixi equidem in carcerem ire.*

614 non prodiho Ω , haud prodiho *Miller*

617 condi p-um *A*, conspicio *P*, condi p'erbon>um *Gilleland*,

condi p'arui>um *Petersmann*

620 saeetis est *A*, sateet *P*, sat erit *Bothe*

STICHIUS

GEL *Will you go out for dinner?*

PAMPHILI *I'm dining at my brother's next door.*

GEL *Is that your decision?*

PAMPHILI *Yes.*

GEL *I really hope you'll be murdered with a rock today.*

PAMPHILI *I'm not afraid; I'll go over through the garden, I won't go out in the open.*

EPI *What do you say, Gelasimus?*

GEL *You're entertaining ambassadors, have them for yourself.*

615

EPI *It's in your interest.*

GEL *Well, if it is indeed in my interest, accept my services.*

EPI *I think an excellent space can be made for one man like yourself to recline in.*

PAMPHILI *I do think this ought to be done.*

GEL *O light of the town!*

EPI *If you can recline in a small space.*

GEL *Even the tiny space between iron bars where a puppy* 620
lies will be enough space for me.

EPI *I'll persuade them somehow. Come.*

GEL *Here? (points to the house of Epignotus)*

EPI *No, into prison; here you won't improve your lot. (to Pamphilippus) Let's go.*

PAMPHILI *I'll just greet the gods, then I'll come over to you at once.*

Exit PAMPHILIPPUS into his house.

GEL *Well then?*

EPI *I've told you to go to prison.*

625 GEL

eo quoque ibo.

quin si iusseris,

625

EPI di immortalēs! hicquidem pol summam in crucem
cena aut prandio perduci potest.

GEL

ita ingenium meum est:

quicumvis depugno multo facilis quam cum fame.

EPI dum parasitus mi atque fratri fuisi, rem confregimus.

GEL

non ego isti apud te—?

EPI

satis spectata est mihi iam tua felicitas;

630—
31 GEL

nunc ego nolo ex Gelasimo mi fieri te Catagelasinum.
iamne abierunt? Gelasime, uide, nunc consilio capto
opust.

633—
35

egone? tunc. milime? tibine. uiden ut annona est
grauis?

uiden benignitates hominum ut pertere et prothyntiae?
uiden ridiculos nihili fieri atque ipsos parasitarer?

numquam edepol me unum quisquam in crastinum
inspiciet diem;

640 nam mihi iam intus potione iuncea onerabo gulam
neque ego hoc committam ut me esse homines mor-
tuom dicant fame.

632 nunc consilio capto opust A, quid es capturus consili. P
633—35 uides Ω, uiden *Fleckeisen* 636 ut A, om. P

GEL. If you tell me to, I'll go there as well.

625

EPI Immortal gods! This chap could be led to the top of a
cross for a dinner or a lunch.

GEL

That's what my character is like: I fight much more easily
with anything else than with hunger.

EPI

As long as you were my and my brother's hanger-on, we
wrecked our wealth.

GEL

There at your place, wasn't I—

EPI

(*interrupting*) The good luck you bring is sufficiently
known to me. Now I don't want you to turn from Gelas-
imus to Catagelasimus³² toward me.

630

Exit EPICNOMUS into his house.

GEL

Have they left already?² Gelasimus, watch out, now you
need to hatch a plan. I? You. For myself? For yourself.
Can't you see how oppressive the cost of bread is? Can't
you see how people's acts of kindness and friendliness
have disappeared? Can't you see how jesters are consid-
ered worthless and their patrons act as hangers-on them-
selves? Never will anyone see me alive come tomorrow:
I'll go inside, burden my gullet with a drink of rushes,³³
and won't let it come to this that people say I've died
from hunger.

640

Exit GELASIMUS to the right.

³² The name *Gelasimus*, "funny, laughable," is based on the Greek
verb *gelan*, "laugh." Catagelasimus is based on *katagelan*, "laugh at
somebody."

³³ Rushes were used for making ropes; Gelasimus says that he
wants to hang himself.

PLAUTUS

STICHUS

ACTVS V

ACT FIVE

V. i: STICHVS

STI more hoc fit atque stulte mea sententia:
si quem hominem exspectant, eum solent prouisere;

qui hercle illa causa oculus nihilo uenit.

645

idem ego nunc facio, qui prouiso Sagarinum,
qui nihilo citius ueniet tamen hac gratia.

iam hercle ego decumbam solus, si ille huc non uenit.
cadum modo hinc a me huc cum uino transteram,
postidua accumbam, quasi nix tabescit dies.

V. ii: SANGARINVS, STICHVS

650

SANG saluete, Athenae, quae nutrices Graeciae,

<O> terra erilis patria, te uideo libens.

sed amica mea et conserua quid agat Stephanium
curae est, ut ualeat. nam Stichus mandaueram

salutem ut nuntiaret atque ei ut diceret

655

me hodie uenturum, ut cenam coqueret temperi.
sed Stichus est haequidem.

STI

fecisti, ere, facetias,

quom hoc donauisti dono tuom seruum Stichum.

pro di immortales! quot ego uoluptates fero,

quot risiones, quot iocos, quot sauita,
saltationes, blanditias, prothymias!

648 post<id>ea Ritschl

650 o add. Loman

Enter STICHUS from the house of Pamphilippus, setting up a bench.

STI

This is done stupidly and idiotically in my opinion: when people expect someone, they tend to keep watch for him; yet he doesn't come any faster on that account. I'm now doing the same: I'm keeping watch for Sangarinus, who still won't come any faster for this reason. Soon I'll recline at table alone, if he doesn't come here. I'll just bring the jar with wine over from my place, then I'll recline. The day is melting away like snow.

645

Exit STICHUS into the house of Epignomus.

Enter SANGARINVS from the left.

SANG

Greetings, Athens, you who are the nurse of Greece: o land of my master, I see you with pleasure. But I'm worried how my girlfriend and fellow-slave Stephanium is doing and how she's faring: I'd charged Stichus to give her my greetings and to tell her that I was going to come today, so that she might cook dinner in good time.

650

655

Enter STICHUS from the house of Epignomus with a big jar of wine.

SANG But this is Stichus.

STI

Master, you did a delightful deed when you presented your slave Stichus with this gift. Immortal gods! How many joys I'm carrying, how much laughter, how many jokes, how many kisses, dances, allurements, and acts of kindness!

660 SANG Stiche.

STI hem!

SANG quid fit?

STI

eugae! Sangarine lepidissime,
fero conuinam Dionysum mihi que et tibi.

namque edepol cena cocta est, locus liber datust

mihî et tibi apud uenâ—nam apud nos est conuinium,

ibi noster cenat cum uxore adeo et Antipho,

ibidem eris est noster—, hoc mihi dono datum est.

665

SANG quis somnauit aurum?

STI

quid id ad te attinet?
proin tu lauare propera.

SANG

lautus sum.

STI

optume.

[sequere ergo hæc me intro, <Sangarine>.

SANG

ego uero sequor.]

670

STI

nolo eluamus hodie, peregrina omnia

relinque, Athenas nunc colamus. sequere me.

SANG

sequor et domum redemundi principium placet.

bona scaena strenaque obuiam occessit mihi.

V. iii: STEPHANTVM

STE

674-
75

minum uideri nemini uostrum uolo, spectatores,
quid ego hinc quae illic habito exeam: faciam uos cer-
tiores.

domo dudum huc arcessita sum, <nam > quoniam nun-
tatum est

istarum uenturos uiros, ibi festinamus omnes;

668 Sangarine *add. Ritschl uersum secl. Leo*
676 *nam add. Ritschl*

SANG Stichus!

STI Oh!

SANG How are things?

STI

Hurry! Most delightful Sangarinus, I'm bringing Dio-
nysus³⁴ as guest for me and you. Yes, dinner is cooked

and you and I have been given a free space at your place

—well, at our place there is a banquet, there your master

is dining with his wife besides and Antipho, and our

master is in the same place—and this has been given as

a gift to me. (*points to the wine*)

665

SANG Who has dreamed up the gold?

STI What does it matter to you? So be quick to wash.

SANG I am washed.

STI

Perfect. [Then follow me inside this way, Sangarinus.

SANG Yes indeed.]

STI

I want us to be purified today; leave everything foreign
behind; let's live in Athens now. Follow me.

670

SANG Yes, I'm following you, and I like the start of our return
home. A good omen and favorable sign have come my
way.

*Exeunt STICCHUS and SANGARINUS into the house of Pamphilip-
pus.*

Enter STEPHANTVM from the house of Epignomus.

STE

I don't want it to seem strange to any of you, spectators,
why I, who live over there, am coming out from here; I'll
let you know. A while ago I was summoned from home
to this place: when it was announced that these women's
husbands were going to come, we all bustled about;

675

³⁴ The god of wine, here used metonymically for the wine itself.

680

lectis sternendis studuimus munditisque apparandi.
inter illud famen negotium meis curavi amicis
Sticho et conservo Sagarino meo cena cocta ut esset.
Stichus opsonatus, ceterum ego curam do: id
allegauit<τ>.

nunc ibo hinc et amicos meos curabo hic aduenientis.

V. iv: SANGARINVS. STICHVS

SANG agile iſe foras: ferte pompan. caſo te praeficio, Stiche.
omnibus modis temptare certum eſt noſtrum hodie
conuiuium.

685

ita me di ament, lepide accipimur quom hoc recipimur
in loco.

quisquis praetereat, commissatum uolo noceri.

STI

dum quidem hercle quisque <ueniet> ueniat cum uino
suo.

conuenit,

nam hinc quidem hodie polluctura praeter nos [iac-
tura] da[bi]tur nemini.

nosmet inter nos ministremus monotrophi.

SANG

pro oſibus noſtris ſatis commodule nucibus, fabulis, fi-
culis,
olea, entruſpillo, lupillo comminuto, cruſtulo.

ſatuſt ſeruo homini modeſte [melius] facere ſumptum

STI

quam ampliter.

ſuom quemque decet: quibus diuitiae domi ſunt, ſca-
pulis, cantharis,

680 uel Sagarino ſi meo cum ſynizeſi legus

681 adlegauit<τ> Goetz 687 ueniet adl. Goetz

688 iactura del. Riſch da[bi]tur Lindſay

92

we were buſy ſpreading the couches and cleaning up.
Still, during that buſineſs I took care that dinner would
be cooked for my boyfriends, Stichus and my fellow-
ſlave Sagarinus. Stichus has bought the food, I'm taking
care of the reſt; that's what he commiſſioned. Now I'll
go away and look after my boyfriends here on their ar-
rival.

680

Exit STEPHANUM into the houſe of Pamphilippus.

Enter SANGARINVS and STICHVS from the houſe of Pamphilip-
pus with the wine, water, ſome cups, and a few nibbles.

SANG Go on, come out; bring the ſupply train. I put you in
charge of the jug, Stichus. I'm reſolved to put our ban-
quet through all ſorts of paces today. As truly as the gods
may love me, we're being entertained delightfully while
we're being entertained in this place. I want everybody
who walks paſt to be invited to join the revelry.

685

STI

Agreed, ſo long as everybody who comes, comes with his
own wine: nobody beſides us is given a ſeruing from this
today. We'll wait on each other excluſively.

SANG This banquet is good enough for our means, with nuts,
little beans, little figs, olives, little cakes, tny lupine
ſeeds, and paſtries.

690

STI

For a ſlave it's better to ſpend money in moderation
rather than in exceſs. What each man's ſtation allows him
ſuits him beſt. Thoſe who have wealth at home, drink

691 oleae in tripillo A, oleae interpilo P, olea entripillo Hithrun-
ner

692 ſat eſt Ω et Nonius, ſatuſt Cayet melius P, A non

legitur (ſed habet ſpatium), om. Nonius

693 quemque P, quique A ſcapilio et Ω, ſcapilis Bothe

93

695

baticis bibunt, at nos nostro Samiolo poterio:
tamen bibimus nos, tamen efficimus pro ophus nostra
moenia.

SANG mica uter utrobi accumbamus.

STI

abi tu sane superior:
atque adeo ut tu scire possis, pacto ego hoc tecum
diuido:

uide, utram tibi lubet etiam nunc capere, cape provin-
ciam.

SANG quid istuc est provinciae?

STI

utrum Fontine an Libero
imperium te inhibere mauis?

700

SANG

nimio liquido Libero.
sed amica mea et tua dum cenat dumqu' se exornat,
nos uolo

[tamen] ludere inter nos: strategum te facio huic
conuiuo.

STI
minum lepide in mentem uenit: potius quam in sub-
sello

SANG
cynice hic accipimur quam in lectis.

705

sed interim, stragege noster, quot hic cessat cantharus?
uide quot cyathos bibimus.

STI

tot quot digiti tibi sunt in manu.
cantio Graeca est: ἡ πέπρ' ἡ τρία πῦρ' ἡ μὴ τέτραπα.

696 amica P, m^o cern A, mica *Lindsay*, amicum *Exon*

699 provinciae P, provinciali *Leo*

702 tamen *del Gayet* 703 quam *del Soracenus*

704 hic om. P lecticis Ω, lectis *Phus* hic dulcius A, hic magis est
dulcius P.

from good beakers, tankards, and goblets, but we, from
our little Samian³⁵ cups: all the same, we do drink, all the
same, we do perform our functions as our means allow.

695

SANG Play the morra game³⁶ as to which of us should recline
where.

STI

You should absolutely go to the top. And just so that you
may know, I'm sharing with you in this way: look and take
whichever province³⁷ you want to take now.

SANG What province is that?

STI

Do you prefer to exert authority over Fons or over
Liber?³⁸

700

SANG I much prefer to do so over liquid Liber. But while my
and your girlfriend is eating and while she's dressing up,
I want us to have fun among ourselves. For this banquet
I make you commander.

STI

I've had an absolutely delightful idea: like Cynic phi-
losophers³⁹ we're being entertained on a bench rather
than on couches.

SANG Indeed, it's much more pleasant here. But, our com-
mander, why is the bowl resting in the meantime? See
how many cups we're drinking.

705

STI
As many as you have fingers on a hand. There's a Greek
song: drink five or three, but not four.⁴⁰

³⁵ Samian earthenware was proverbially cheap.

³⁶ An ancient hand game sometimes played to decide issues.

³⁷ A reference to the distribution of provinces among former mag-
istrates.

³⁸ The two deities stand for water and wine, respectively;
Romans and Greeks did not normally drink their wine undiluted.

³⁹ The Cynic school of philosophy goes back to Diogenes of Sinope
(fourth century BC), who rejected the comforts of civilization.

⁴⁰ An uneven number was considered to bring good luck.

SANG tibi propino, decumam a fonte tibi tute inde, si sapis.

bene uos, bene nos, bene te, bene me, bene nostram
etiam Stephanium!

[710 STI bibe si bibis.

SANG non mora erit apud me.

STI modo nostra huc amica accedat: id abest, aliud nil

abest.]

STI lepide hoc actum est. tibi propino cantharum. uinum

tu habes.

SANG nimis nellem aliquid pulpamenti.

STI si horrum quae assunt paentet,

nihil est. tene aquam.

SANG melius dicis: nil moror cuppedia.

bibe, tibi cen. age si quid agis, bibendum hercle hoc est,

715

ne nega.

quid hic fastidis quod faciundum uides esse tibi? quim
bibis?

[age si quid agis, accipe inquam. hoc non impendet
publicum?]

haud tuom istuc est te ueteri. eripe ex ore tibias.

STI ubi illic biberit, uel seruato meum modum uel tu dato.

708 decumam a B. decuma CD, decumum a A

710–11 uersus secl. Langen

717 non hoc P. transp. Acidalius uersum del. Petersmann

⁴¹ As there are five cups of wine, this means the addition of half a cup of water. The slaves are thus barely diluting their wine.

SANG (*pouring wine into a mixing bowl*) I'm drinking a toast

to you. You'd better put one-tenth from the water jug in

for yourself.⁴¹ (*Stichus does so, and Sangarius and Sti-*

chus take cups) Good health to you all, good health to

us, good health to you, good health to me. good health

also to our Stephanium! (*they drink*)

[STI Drink if you're going to drink.

SANG There won't be any delay on my part.

STI Goodness, I've had enough of the banquet; if only our

girlfriend were to come here. That's missing, nothing

else is missing.]

STI This has been done delightfully, I'm toasting a bowl to

you. You have the wine.

SANG (*as he is filling the mixing bowl*) I'd really like some hors

d'oeuvres.

STI There aren't any if you aren't satisfied with what's here

already. Take some water. (*pours it in*)

SANG You're right. I'm not bothered about delicacies. (*tries to*

pass the drink to the piper) Drink, piper. Do it, if you're

doing anything, you have to drink this; stop refusing.

Why are you scorning what you can see you have to do?

Why won't you drink? [Act if you're going to act, take

this, I'm telling you. Won't the public pay for this?] That

bashfulness of yours is not your true character. Pull the

pipes from your mouth.

*The piper obeys and begins to drink.*⁴²

STI When he's had his drink, either stick to my measure or

⁴² Despite the absence of musical accompaniment, the recitative continues, as the meter shows.

720 nolo ego nos prorsum <hoc> ebberere. nulli rei erimus

postea:

namque edepol quam uis desubito uel cadus uorti potest.

SANG quid igitur? quamquam grauatus fuisti, non nocuit tamen.

723

age, tibicen, quando bibisti, refer ad labeas tibias.

723^a

suffla celeriter tibi buccas quasi proserpens bestia.

725

STI agedum, Stiche, uter demutastis, poculo multabitur: bonum ius dicis: impetrare oportet qui aequom postulat.

SANG age ergo opserua. si peccassis, multam hic retinebo ilico.

STI optumum atque aequissimum oras. em tibi hoc primum omnium.

730

haec facieia est, amare inter se ritualis duos, uno cantharo potare, unum scortum ducere. hoc memorabile est: ego tu sum, tu es ego, unianimi sumus,

unam amicam amamus ambo, mecum ubi est, tecum est tamen;

tecum ubi autem est, mecum ibi autem est: neuter <ne>utri inuidet.

SANG ohe, iam satis! nolo optaedescat; alium ludum nunc uolo.

720 prosumo (pro summo CD) bibere P, prosum <hoc> ebberere
Miller
733 <ne>utri Kellerhoff

distribute your own,⁴³ I don't want us to drink this up altogether. We'll be fit for nothing afterward; even a jar can be tipped up as quickly as you like.⁴⁴

SANG (to the piper) Well then? Even though you objected, it didn't hurt you. Go on, piper, now that you've had your drink, return the pipes to your lips. Inflate your cheeks quickly like a serpent.

The piper begins to play again.

SANG Come on, Stichus, whichever of us makes a slip will forfeit a cup. 725

STI What you say is perfectly right. Someone who demands what's fair ought to get it.

SANG Go on then, watch. (makes a dance move) If you make a slip, I'll retain the fine here on the spot.

STI What you ask is absolutely right and fair. Here you are, this is the first performance of all. (starts dancing) This is an amusing thing, that two rivals love each other, drink from one single cup, and hire one single prostitute. This is remarkable: I am you, you are me, we're in full accord, we both love one single prostitute, and when she's with me, she's with you all the same; but when she's with you, she's there with me. Neither of us is jealous of the other.

SANG Hey there, enough now! (Stichus stops) I don't want it to get tedious; now I want another game.

⁴³ Stichus is upset because Sangarinus has assumed the role of head of the banquet.

⁴⁴ The jar is emptied by tipping, not by using a ladle.

PLAUTUS

735 STI uin amicean huc euocemus? ea saltabit.
censeo.

SANG STI mea suavis, amabilis, amoena Stephanium, ad amores tuos

foras egredere, satis mi pulchra es.

SANG STI fac nos hilares hilariores opera atque aduentu tuo.

739-40 SANG peregre aduementes te expetimus, Stephaniscidium, mel meum,

si amabilitas tibi nostra placet, si tibi ambo accepti sumus.

V. V: STEPHANIUM. STICHVS. SANGARINVS

STE morigerabor, meae deliciae. nam ita me Venus amoena amet.

745 ut ego huc iam dudum simitu exissem uobiscum foras, nisi me uobis exornarem. nam ita est ingenium muliere:

bene quom lauta [est], terta, ornata, ficta est, infecta est tamen;

nimioque sibi mulier meretrix repperit odium ocius sua immunditia quam in perpetuum ut placeat munditia sua.

STI minimum lepide fabulata est.

SANG Veneris mera est oratio.

STI Sangarine.

SANG quid est?

STI totus doleo.

SANG potus? tanto miserior.

737 mihi *add.* *Actidius*

742 morem uobis geram P. morigerabor *Ritschl*

100

STICHVS

STI Do you want us to call our girlfriend out here? She will dance. 735

SANG Yes, I agree.

STI (*loudly*) My sweet, lovely, pretty Stephanium, come out to your sweethearts, you're beautiful enough for me.

SANG (*loudly*) But for me you're the most beautiful.

STI (*loudly*) Make us joyful ones more joyful still by coming here and performing.

SANG (*loudly*) On our arrival from abroad we seek you, little Stephanium, my honey, if you like our charm and if we're both welcome to you. 740

Enter STEPHANIUM from the house of Pamphilippus.

STE I'll humor you, my darlings: as truly as lovely Venus may love me, I'd have come out here together with you long ago, if I hadn't been making myself pretty for you; yes, a woman's nature is like this: when she's washed well, made neat, decorated, and made up, she's unready nonetheless; and a prostitute finds reproach much more quickly through absence of neatness than that she should be liked for good through presence of neatness.

STI She's talked absolutely delightfully.

SANG It's a speech straight from Venus.

STI Sangarinus!

SANG What is it?

STI I'm all in pain.

SANG From drinking?⁴⁵ You're all the more wretched.

⁴⁵ A pun on *totus*, "all," and *potus*, "drunk."

⁷⁴⁵ est *del.* *Scaliger* terna P. terta *Bücheler*

750 STE utrubi accumbō?

SANG utrubi tu uis?

STE cum ambobus uolo, nam ambos amo.

STI uapulat peculium, actum est.

SANG date mi locum ubi accumbam, amabo, siquidem placeo.

STE date mi locum ubi accumbam, amabo, siquidem placeo.

STI tum mihi?

STE cupio cum utroque.

STI ei nihil bene dispereo. quid ais?

SANG quid est?

STI ita me di ament, nunquam enim fiet hodie haec quin

sallet tamen.

755 age, mulsa mea suauitudo, salta: saltabo ego simul.

SANG nunquam edepol med istoc unces quin ego ibidem

pruriam.

STE siquidem mihi saltandum est, tum uos date bibat tibi-

cni.

STI et quidem nobis.

SANG tene, tibicen, primum; postidea loci

si hoc eduxeris, proinde ut consueti's antehac, celeriter

lepidam et suauem cantionem aliquam occupito cinae-

dicam,

ubi perpruriscarnus usque ex unguiculis, inde huc

aquam.

V. VI: SANGARINVS. STICHS

SANG tene tu hoc, educe. dudum <han> placuit potio:

762 haud add. *Pistoris*

STE In which place am I to recline?

SANG In which do you want to?

STE I want to be with both, because I love you both.

STI My savings are getting a thrashing. I'm done for.

SANG Freedom is running away from me.

STE Please give me a place to recline, you two, if you like

me.

STI I like you?

STE I wish to do so with each of you.

STI Dear me! I'm perishing in a good way. What do you

say?

SANG What is it?

STI As truly as the gods may love me, still, she'll never get

away with not dancing today. Come on, my honeyed

sweetness, dance: I'll dance at the same time.

SANG You'll never get the better of me in that way without me

itching in the same place.

STE If I have to dance, then you two must give something to

drink to the flute player.

STI And to ourselves.

SANG (*pouring some wine*) Piper, take this first; then, when

you've drunk it up, quickly play us some nice and sweet

lewd tune, just as you used to before, a tune which makes

us itch all over down to our fingertips. (*to Stichus*) Putsome water in here. (*Stichus obeys*)*The piper stops playing.*⁴⁶SANG (*to the piper*) You, take this and drink it up. (*to the audi-*

⁴⁶ This time the recitative ends and spoken senarii begin until the piper resumes playing.

PLAUTUS

- 765 STI nunc minus grateate iam accipit. tene tu. interim,
meus oculus, da mi sauium, dum illic bibit.
prostibless<τ> tandem? stantem stanti sauium
dare amicum amicae? eugae eugae, sic furi daturi
SANG age, iam infla buccas, nunciam aliquid saunter.
redd' cantionem ueteri pro uic<no> nouam.

V. vii: SANGARINVS. STICHVS

- SANG qui Ionicus aut cinaedicus<τ>, qui hoc tale facere pos-
siet?⁷
770 STI si istoc me uorsu uiceris, alio me prouocato.
SANG fac tu hoc modo.
STI at tu hoc modo.
SANG babael
STI tatael
SANG papael
SANG paxl
SANG nunc parter ambo. omnis uoco cinaedos contra.
satis esse nobis non magis potis [est] quam fungo im-
ber.
STI intro hinc abeamus nunciam: saltatum satis pro uino
est.
775 nos, spectatores, plaudite atque ite ad nos commissatum.

- 765 prostibless<τ> *Leo*
768 proui *P*, pro uino *Sarcasmus*
769 cenedicus *B*, cenydicus *CD*, cynaedicus<τ> *Ritschl*
773 est *del. Leo*
775 nos *P*, nos *Palmer*

⁴⁷ Ionia, the coastal region of what is now Turkey, was considered the home of lascivious dances.

STICHVS

- ence) A while ago he didn't like the drink; now he's taking
it with less fuss already: (to the piper) You, take it. (as the
piper drinks, to Stephanium) Meanwhile, apple of my
eye, give me a kiss while he's drinking.
STI Is she a street whore then? Should a standing boyfriend
give a kiss to his standing girlfriend? Goodness, good-
ness, that's how it's given to a thief!
SANG (to the piper) Go on, now puff out your cheeks, play
something sweet now. Give us a new tune for the old
wine. 765

The piper starts playing again.

- SANG (whirling around) How could someone who is an Io-
niam⁴⁷ or a lewd dancer do something like this?²
STI (also whirling around) If you get the better of me with
that turn, challenge me with another. 770
SANG Do it this way.
STI But you, this way.
SANG Wow!
STI Oh!
SANG Whoa!
STI Enough! (they stop)
SANG Now both at the same time. (they start again, this time
together) I challenge all lewd dancers to compete against
us. We can no more get enough of it than a mushroom
can get enough of rain.
STI Let's go in now; there's been enough dancing for the
wine. (they stop) You, spectators, give us your applause
and go to your own places to have fun. 775

METRICAL APPENDIX

STICHVS

arg. 1 + 2 ia ⁶	259 extra metrum
1 as ¹ hemi	260-73 ia ⁶
1 ^a -3 pros	274 ia ⁸
3 ^a c ^r	275-77 ia ^c
4-6 v ^r	278-79 ia ⁸
7-8 an ²	280 tr ⁸
8 ^a c ^r	281 ia ⁸
9 v ^r	282 ia ⁴
10 pros	283-87 ia ⁸
10 ^a c ^r	288 tr ⁴ Λ
11-14 pros + c ^r	288 ^a ia ⁶
15 c ^r + c ^r	289-90 ia ⁸
16-17 an ⁴ Λ	291-92 ia ^c
18-28 an sy ²² metr	293 tr ⁷
29-32 an sy ⁵ metr	294-99 ia ⁸
33-38 an sy ¹⁰ metr	300 ia ⁶
39-47 an sy ²⁰ metr	301 ia ⁸
48-57 ia ⁶	302 tr ⁸
58-154 tr ⁷	303-5 ia ⁸
155-242 ia ⁶	306 tr ⁷
243 extra metrum	307-8 ia ⁸
244-58 ia ⁶	309-13 an sy ¹⁸ metr

0.14-10 an¹¹
319-22 an sy^{8metr}
323-25 an⁴Λ
326-27^a an sy^{8metr}
328-29^a an sy^{8metr}
330 an⁴ + c¹
331-401 tr⁷
402-504 ia⁶
505-640 tr⁷
641-72 ia⁶

arg, 1-222 ia⁶
223-31 ba⁴
232 ba²
233-34 ia⁷
235 an⁴
236 v⁷
237-37^a an²
237^b-38 an⁴Λ
238^a tr⁴Λ
239 cr^c + cr^c
239^a ia⁴ + adon
240 an⁴
241 an⁴Λ
242-43 an⁴
244 cr⁴
245 cr² + cr^c
246 c¹ + pros
247 cr² + cr^c

TRINVMVVS

248 ia⁴ + adon
249 cr² + ith
250 cr² + cr^c
251 cr² + c¹
252-54^a tr sy^{10metr}
255 v⁷
256-59 an⁴
260 v⁷
261-69 an sy^{22metr}
270 an⁴
271 an⁴Λ
272 an⁴
273 an⁴Λ
274-78^a an⁴
279 cr² + cr^c
280 ia⁴ + adon
281 cr⁴
282-82^a ia⁴

283 cr⁴
284 v⁷
285-86^a ia⁴
287-88^a an sy^{9metr}
289 an⁴
290 an⁴Λ
291 an⁴
292-98 an sy^{14metr}
299-300 an⁸
301-91 tr⁷
392-601 ia⁶

arg, 1-94 ia⁶
95-100 ia⁴Λ + c¹
101 v⁷
102-11 an⁸
112-13 an⁴Λ
114 an⁷
115 ia⁴
116 cr^c + cr^c
117-18 cr² + cr^c
119 ia⁴
120-21 thy
122 tr⁴Λ + cr¹
123 cr^c
124-26 an⁴
127 cr² + tr²
128 an⁴Λ + c¹
129 v⁷
130-208 ia⁷

TRVCVLENTVS

209 c¹
210 ia⁴
211-12 ba⁴
213-16 ia⁸
217-23 ia⁷
224-27 ia⁶
228-36, 232-33 tr⁷
237-40 ia⁷
241-47 ia⁶
248-49 ba⁴
250 ia⁶
251-55 ia⁷
256-321 tr⁷
322-447 ia⁶
448-53 an sy^{11metr}
454-64 ba⁴
465-550 tr⁷
551-52 ba⁴

VIDVLARIA

553 an ⁸	603-5 an ⁸	fr. xii-xvi tr ⁷
554-55 ba ^c + ba ²	606-7 an ⁷	fr. xvii ia ⁶
556-57 wil	608-11 an ⁸	fr. xviii ia ⁷ ?
558 an ⁸	612-14 an ⁷	fr. xix ia ⁷
559-60 tr ⁸	615 an ⁸	fr. dub. i-ii ?
561-65 tr ⁷	616 an ⁷	fr. dub. iii ia ⁶
566 an ² + an ⁴	617 an ⁸	
567 an ⁴ ^	618-19 an ⁷	
568 an ⁴	620 tr ⁷	
569-70 ba ⁴	621 tr ⁸	
571 tr ⁸	622-25 cr ⁴	
572-73 an ⁸	626 tr ⁷	
574 ba ⁴	627-28 tr ⁸	
575-80 tr ⁷	629-30 tr ⁷	
581 ia ⁴	631-98 ia ⁶	
582 cr ⁴	699-710 tr ⁷	
583 an ⁷	711 an ⁸	
584-85 cr ⁴	712 ba ⁴	
586-87 tr ⁷	713-14 an ⁴ + c ^r	
588 cr ⁴	715-18 ba ⁴	
589 cr ² + cr ^c	719 ia ⁸	
590 ?	720-21 ba ⁴	
591 cr ⁴	722 ia ⁶	
592 cr ^c + cr ^c	723 cr ⁴	
593 tr ⁷	724 ia ⁶	
594 tr ⁴ ^	725 cr ⁴	
595-96 tr ⁷	726 tr ⁸	
597 an ²	727 tr ⁷	
598 an ⁸	728-29 v ^r	
599-602 cr ⁴	730-968 tr ⁷	

FRAGMENTA

1 tr ⁷	40 ba ² + ba ^c
2 ?	41 ith
3-4 ia ⁶	42 c ^r
5 tr ⁷ ?	43-44 ia ⁷ ?
6 ia ⁷	45 ?
7-8 ^a ?	46-48 ia ⁶
9-12 tr ⁷	49 ?
13 ia ⁶	50 tr ⁷
14-15 ?	51 ?
16 ia ⁶	52 ia ⁶
17-18 ia ⁴ ^	53-56 tr ⁷
19 ia ⁷	57-59 ?
20 ia ⁸	60 tr ⁷
21 v ^r	61 ?
22-31 ia ⁶	62-64 tr ⁷
32-34 ia ⁸	65-66 ia ⁶
35 an ⁴ ?	67-68 tr ⁷
36 ?	69 ?
37-38 ia ⁶	70 tr ⁷
39 ?	71-73 ia ⁶

INDEX OF PROPER NAMES

The index is limited to names of characters in the plays and of persons, towns, countries, peoples, deities, and events mentioned in the plays. Names for which established English forms or translations exist are listed under the English forms, for instance, *Jupiter* or *Underworld*.

- Adelphoe, 12
 Ambracia, 68
 Antipho, *Stich.*
 Arabia, Arabian, 204, 216, 326, 444
 Archilis, 280, 318
 Arretium, 446
 Asia (Minor), 34, 56, 178, 204
 Aspasius, *Vid.*
 Astaphium, *Truc.*
 Athens, 16, 64, 88-90, 120, 266-68, 276, 320, 492
 Attic, 320
 Aurelius, Gaius, 12
 Babylonian, 56, 274, 288, 308, 316
 Bacchants, 400
 Baebius, Gnaeus, 12
 Belly, 432
 Cacistus, *Vid.*
 Callias, 212
 Callicles, *Irrn.*, *Truc.*
 Callidemides, 214
 Callimarchus, 214
 Callinicus, 214
 Callippus, 214
 Campanian, 172, 378
 Capitoline Temple, 130
 Carthaginian, 436, 484
 Catagelasimus, 86
 Cephalo, 450
 Cercobulus, 226
 Chares, 214
 Charmides, *Irrn.*
 Cilicia, 178
 Cilix, 478
 Cironicus, 226
 Collabus, 226
 Gremnus, 226
 Crocotium, *Stich.*
 Cupid, 186
 Cyamus, *Truc.*
 Davus, 476
 Day, 432
 Demetrius, 444

INDEX OF PROPER NAMES

- Dinia, *Vid.*
 Diniarchus, *Truc.*
 Dionysus, 90
 Epeus, 464
 Epignomus, *Stich.*
 Esteem, 186
 Fons, 94
 Freedom, 446
 Gaulish, 488
 Gelasimus, *Stich.*
 Gorgines, *Vid.*
 Greece, Greek, 12, 40, 88, 94,
 124, 272, 398, 430
 Hannibal, 496
 Hannibal, 496
 Hasdrubal, 496
 Hercules, 40, 58, 328
 Hermit, 468
 Homer, son of, 318
 Hunger, 34, 58
 Illyrian, 206
 Ionian, 104
 Juno, 140
 Jupiter, 44, 130, 140, 164, 202,
 216-18, 306
 Lar, 126
 Laverna, 444, 448
 Lemnos, 276, 306
 Lesbianus, *Trin.*
 Liber, 94
 Love, 144-46, 186, 280, 290,
 476
 Lucina, 318
 Luxury, *Trin.*
 Lyciscus, 478
 Lydus, 444
 Lysteleus, *Trin.*
 Macedonia, 204
 Marcpor, 12
 Mars, 322, 340
 Megara, 492
 Megaromides, *Trin.*
 Memeander, 12
 Mercury, 44, 60
 Microtrogus, 40
 Monkeyland, 214
 Neptune, 60, 202
 Nereus, 202
 Nerio, 322
 Nicodemus, *Vid.*
 Olympic, 48
 Olympics, 162
 Oppius, 12
 Pamphila, *Stich.*
 Pamphilippus, *Stich.*
 Pamphilus, 58
 Panegyris, *Stich.*
 Paphira, 446
 Parmeno, 478
 Pax, 210, 218-20
 Pello, Titus Pubilius, 12
 Penelope, 18
 Persian, 20
 Philyllium, 444
 Philemon, 124
 Philopic, 134, 218-20, 244, 380
 Philo, *Trin.*

INDEX OF PROPER NAMES

- Phronesium, *Truc.*
 Phrygia, 326
 Pimp, *Vid.*
 Pinaeum, *Stich.*
 Piraeus, 236
 Pithecius, 318
 Plautus, 12, 122-24, 268
 Plebeian Games, 12
 Polybaedecus, 428
 Pontus, 216, 326
 Praeneste, 180, 344
 Rhadamas, 214
 Samian, 94
 Sa(n)garinus, *Stich.*
 Sangarto, 238
 Schedia, 398
 Seleucia, 132, 196, 204, 212
 Servant girl of Callides, *Truc.*
 Simo, 492
 Slave, *Vid.*
 Slavery, 400
 Sosio, 478
 Soters, *Vid.*
 Stasimus, *Trin.*
 Stephanischium, 100
 Stephanium, *Stich.*
 Stechus, *Stich.*, 478
 Strabax, *Truc.*
 Stratophanes, *Truc.*
 Struthus, 226
 Sulpicius, Gaius, 12
 Sun, 28, 404, 432
 Sycophant, *Trin.*
 Syria, *Truc.*, 310
 Syria, Syrian, 62, 172, 324-26
 Talthybius, 48
 Tarentine, 338
 Terentius, Gaius, 12
 Thesaurus, 124
 Thetis, 348
 Three Dollar Day, 124, 204
 Truculentus, *Truc.*
 Underworld, 168, 172, 350
 Venus, 100, 186, 270, 280, 344,
 382, 400, 474
 Victory, 296
 Vidulara, 398
 Want, *Trin.*
 Weather goddesses, 60
 Wine, 480
 Young man, *Vid.*